

Warszawa, dnia 19 maja 2009 r.



**Wojewódzcy Lekarze Weterynarii
Graniczni Lekarze Weterynarii**

- wszyscy -

GIWz.420/AW-16-3/09

W nawiązaniu do pisma Głównego Lekarza Weterynarii nr GIWz.400/AW-16-1/09 z dnia 2 kwietnia 2009 r., skierowanego do Pana Bernarda Van Goethem'a, Dyrektora Dyrektoriatu D Komisji Europejskiej, w sprawie interpretacji zapisów rozporządzenia Rady nr 1/2005/WE z dnia 22 grudnia 2004 r. w sprawie ochrony zwierząt podczas transportu i związanych z tym działań oraz zmieniającego dyrektywy 64/432/EWG i 93/119/WE oraz rozporządzenie (WE) nr 1255/97, w odniesieniu do pojęcia podróży zwierząt, w załączeniu przesyłam kopię pisma, które Główny Lekarz Weterynarii otrzymał z Komisji Europejskiej z wyjaśnieniami w przedmiotowej sprawie.

Z przedmiotowego pisma wynika, iż całkowity przewidywany czas podróży, o którym mowa w pkt. 2 sekcji 1 „Planowanie” dziennika podróży, musi zawierać czas trwania wszystkich operacji związanych z transportem, zaczynając od momentu załadunku pierwszego zwierzęcia z przesyłki do momentu wyładunku ostatniego zwierzęcia z przesyłki. Tym samym, każdy okres odpoczynku musi być uwzględniany w procesie określania całkowitego przewidywanego czasu podróży podczas planowania podróży.

W związku z powyższym, Główny Lekarz Weterynarii poleca, aby powiatowi lekarze weterynarii stosowali się do powyższego zalecenia Komisji Europejskiej podczas zatwierdzania dzienników podróży.

Równocześnie Główny Lekarz Weterynarii zwraca się z prośbą o przekazanie przedmiotowej informacji podmiotom, zajmującym się zarobkowym przewozem zwierząt.

Ww. interpretacja zapisów rozporządzenia Rady nr 1/2005/WE wraz z jej tłumaczeniem roboczym jest dostępna na stronie internetowej Głównego Inspektoratu Weterynarii – <http://www.wetgiw.gov.pl> w zakładce: Aktualności.

Z powodzeniem

GŁÓWNY LEKARZ WETERYNARII
Janusz Związek

Załącznik: kopia pisma nr SANCO D5 LPA/pp D(2009) 450179 z dnia 12 maja wraz z tłumaczeniem roboczym.

Do wiadomości: Pan Wojciech Wojtyra, Dyrektor Departamentu Bezpieczeństwa Żywności i Weterynarii MRiRW.



EUROPEAN COMMISSION
HEALTH AND CONSUMERS DIRECTORATE-GENERAL

Animal health and welfare
Animal Welfare

SANCO

Brussels,
SANCO D5 LPA/pp D(2009) 450179

12. 05. 2009

Dear Mr Związek,

Thank you for your letter of 2 April 2009, in which you request information on the definition of the expected journey time, as referred to in the Appendix to Annex II of Council Regulation (EC) No 1/2005¹ on the protection of animals during transport and related operations and amending Directives 64/432/EEC and 93/119/EC and Regulation (EC) No 1255/97.

We understand from your correspondence that there seems to be some discrepancy between the definition of "journey" in the Polish version of Regulation (EC) N° 1/2005 and the English version. If this is the case, appropriate measures will be taken.

The English version of Regulation (EC) N° 1/2005 provides, in Article 2(j) for the following definition of journey: "*journey means the entire transport operation from the place of departure to the place of destination, including any unloading, accommodation and loading occurring at intermediate points in the journey*".

In light of the above, the Commission's view is that the total expected duration of the journey, as referred to in the Appendix to Annex II (Section 1, point 2 of Part 1 of the Journey log) must include the entire transport operations, in particular, starting from when the first animal of the consignment is loaded and ending when the last animal of the consignment is unloaded. Therefore, any resting period must be taken into account to determine the total expected duration of the intended journey.

The above-mentioned information is provided on the basis that, in the event of a dispute arising on the meaning of a provision of Community Law, it is, under the European Treaties, ultimately for the European Court of Justice to provide a binding legal interpretation.

Yours sincerely,



Bernard Van Goethem

¹ OJ N° L 3 of 5.1.2005, p. 1.

Mr Janusz Związek
Chief Veterinary Officer
General Veterinary Inspectorate
Wspólna Street 30
00-930 Warsaw
Poland

Cc.: Ewa-camara@wetgiw.gov.pl

Commission européenne, B-1049 Bruxelles / Europese Commissie, B-1049 Brussel - Belgium. Telephone: (32-2) 299 11 11. Office: F 101 06/172. Telephone: direct line (32-2) 2955087. Fax: (32-2) 2979573.

Szanowny Panie Związek,

Dziękuję za Pański list z dnia 2 kwietnia 2009r., zawierający prośbę o zdefiniowanie pojęcia przybliżonego czasu podróży, o którym mowa w Dodatku do Załącznika 2 Rozporządzenia Rady (WE) Nr 1/2005 w sprawie ochrony zwierząt podczas transportu i związanych z tym działań oraz zmieniającego dyrektywy 64/432/EWG i 93/119/WE oraz rozporządzenie (WE) 1255/97.

Z treści Pańskiej korespondencji wnioskujemy o możliwości istnienia niezgodności w definicji pojęcia „podróż” pomiędzy polską, a angielską wersją Rozporządzenia (WE) Nr 1/2005. W takim przypadku oczywiście podjęte zostaną odpowiednie środki.

Wersja angielska Rozporządzenia (WE) 1/2005 dostarcza w Artykule 2(j) następującą definicję podróży: „podróż oznacza całą operację transportu od miejsca wyjazdu do miejsca przeznaczenia, uwzględniając każdy wyładunek, pobyt w miejscach odpoczynku i załadunek na pośrednich etapach podróży”.

W świetle powyższej definicji, pogląd Komisji w przedmiotowej sprawie jest następujący: całkowity przewidywany czas podróży, o którym mowa w Dodatku do Załącznika 2 (sekcja 1, punkt 2 części 1 dziennika podróży), musi zawierać czas trwania wszystkich operacji związanych z transportem, w szczególności, zaczynając od momentu załadunku pierwszego zwierzęcia z przesyłki do momentu wyładunku ostatniego zwierzęcia z przesyłki. Tym samym, każdy okres odpoczynku musi być uwzględniany w procesie określania całkowitego przewidywanego czasu podróży podczas planowania podróży.

W stosunku do powyższego wyjaśnienia należy zastrzec, iż w sytuacji spornej dotyczącej interpretacji przepisów prawa wspólnotowego, źródło prawomocnej interpretacji prawnej przepisów stanowią Traktaty Europejskie lub w ostateczności, Europejski Trybunał Sprawiedliwości.

Z poważaniem,

Bernard Van Goethem